

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ

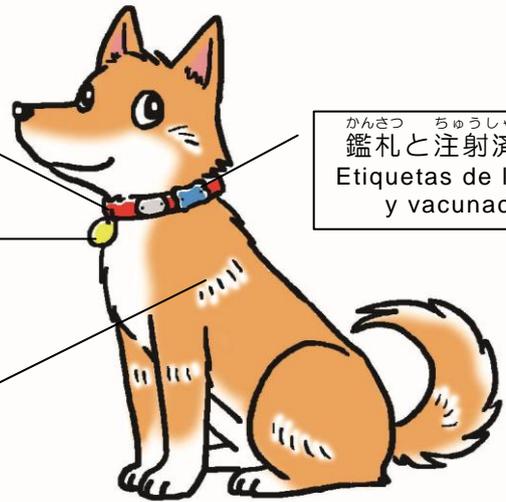
がつはつかから がつ にち どうぶつ あいごしゅうかん  
9月20日から 9月26日までは動物愛護週間です  
Semana de la Protección de los Animales: del 20 al 26 de septiembre



くびわ  
首輪  
Collar

れんらくさき か まいごふだ  
連絡先を書いた迷子札  
Placa de identificación  
con información de  
contacto

まいくろちっぷ  
マイクロチップ  
Microchip



かんさつ ちゅうしゃすみひょう  
鑑札と注射済み票  
Etiquetas de licencia  
y vacunación

## Aspiramos a una ciudad donde personas y animales puedan vivir cómodamente

En el ayuntamiento de Hachioji aspiramos a una ciudad en la que tanto personas como animales puedan vivir con comodidad y seguridad. Para construir una ciudad en la que tanto las personas que aman a los animales como aquellas que no les gustan puedan alcanzar una comprensión y consideración mutuas, es necesaria la colaboración de todos los residentes. En este número de Ginkgo, les presentamos todo lo que se puede hacer por las personas y los animales cuando se cría a un animal en Japón.

Cuando se cría a un animal en Japón, es necesario observar normativas como la **Ley para la Prevención de la Rabia** o la **Ley para la Protección y el Control de Animales**. El objetivo de estas leyes es evitar la transmisión de la rabia canina y hacer realidad una sociedad en la que las personas y los animales puedan convivir.

(continúa en el dorso)

## 人も動物も快適に暮らせるまちを自指して

八王子市では、人と動物がともに快適で安全に暮らせるまちを自指しています。動物を好きな方も苦手な方も、お互いを理解し合い、配慮し合えるまちづくりのためには、市内にお住いのみなさんの協力がひつ要です。今回のGinkgoでは、日本で動物を飼うときに、人と動物のためにできることを紹介します。

日本で動物を飼うときには、「狂犬病予防法」や「動物の愛護及び管理に関する法律」などの決まりを守らなければなりません。これらの法律は、犬の狂犬病のまん延を防ぐことや、人と動物の共生する社会を実現することを目的としています。

(裏面へ続く)

Población de extranjeros  
A finales de julio de 2016 Países: 106  
Hombres: 5075 Mujeres: 5768 Total: 10 843

外国人人口  
平成28年 7月末日現在 106か国  
男 5,075人 女 5,768人 計 10,843人

## Aspiramos a una ciudad donde personas y animales puedan vivir cómodamente

La rabia es una enfermedad contagiosa terrible para la cual no existe tratamiento efectivo una vez han aparecido los síntomas, pero, mediante la vacunación, se puede evitar su aparición. Asimismo, aunque presente en numerosas regiones del mundo, no se ha producido ningún caso en Japón desde 1957. En la actualidad, Japón es uno de los países destacados que ha erradicado la rabia y resulta obligatorio por ley el que los dueños registren a sus perros y que estos reciban la vacuna contra la rabia.

En caso de criar a un gato, el procedimiento de registro no es obligatorio, pero el dueño tiene la responsabilidad de atender la salud del animal y tener en consideración el entorno.

### Para los dueños de perros

#### Para que personas y perros puedan vivir con comodidad y seguridad:

Tener a los perros sueltos es terriblemente peligroso. Se deben sacar a pasear con una correa de poca longitud por una persona que los pueda controlar. En caso de que un perro haga sus necesidades en un lugar público, se deberá limpiar.

### Para los dueños de gatos

#### Se deberá criar a los gatos dentro de casa:

En el exterior hay muchos peligros para los gatos. Aumentan, asimismo, las posibilidades de que sufran accidentes de tráfico o contraigan enfermedades infecciosas. Póngales una placa con su nombre y críelos dentro de casa. Para criarlos dentro de casa, prepare un entorno en el que se puedan satisfacer sus necesidades, con un baño o lugares tranquilos. Si no quiere que se reproduzcan, es importante llevar a cabo una operación de esterilización.

Es importante que los dueños de animales tengan en cuenta el entorno que les rodea y a las personas que no les gustan los animales. Esto propicia una relación positiva con el entorno y el embellecimiento de la ciudad.

**Consultas:** Sección de Centros de Salud y Saneamiento Ambiental (*hokenjo seikatsu eisei ka*) ☎ 042-645-5113

## Afiliación de ciudadanos extranjeros al sistema nacional de pensiones

Las personas de entre 20 y 59 años que residan en Japón y que no estén afiliadas al sistema de pensiones de jubilación para asalariados (*kosei nenkin*) o de una mutua (*kyosai kumiai*) deberán, aunque sean ciudadanos extranjeros, afiliarse al sistema nacional de pensiones (*kokumin nenkin*). Dichas personas deberán traer su tarjeta de residencia y pasaporte y realizar este trámite en la Dirección del Sistema Nacional de Salud (*kokumin nenkin tanto*) de la División de Seguros de Salud y Pensiones (*hoken nenkin ka*), ventanilla 10 de la primera planta del edificio principal del ayuntamiento, o en cualquier oficina del Departamento de Asuntos Ciudadanos (con excepción de la Oficina de Asuntos Funerarios).

En el caso de personas sin nacionalidad japonesa que pierdan su estatus como persona asegurada y salgan de Japón, estas podrán exigir un pago único por retirada durante los dos años transcurridos desde el día en que dejaron de tener residencia en el país, a condición de haber pagado durante al menos un período determinado las primas del sistema nacional de pensiones o las primas del sistema de pensiones para asalariados.

Asimismo, para evitar la doble afiliación e impedir la pérdida de primas ya abonadas, se ha alcanzado un convenio sobre seguridad social con 15 países, entre ellos España, Alemania, Reino Unido, Corea del Sur y Estados Unidos, que permitirá recibir la pensión nacional de dichos países y por el cual se considerará y se tratará el período de afiliación al sistema de pensiones japonés como período de afiliación al sistema de pensiones de estos. Para obtener más información, consulte la página web del Servicio Japonés de Pensiones (se puede leer en 11 idiomas, incluidos inglés, chino, coreano y español). URL: <http://www.nenkin.go.jp/>

**Consultas:** División de Seguros de Salud y Pensiones (*hoken nenkin ka*) ☎ 042-620-7238

## ひと 動物も快適に暮らせるまちを自指して

狂犬病は、一旦発症すると効果的な治療法がない恐ろしい感染症ですが、予防注射をすることで発生を防ぐことができます。また、世界の多くの地域で流行していますが、日本国内では1957年以降発生していません。現在、日本は、世界でも有数の狂犬病清浄国であり、飼い主には犬の登録をすることや犬に狂犬病予防注射を受けさせることなどが法律により義務付けられています。

猫を飼う場合には登録などの手続きは必要ありませんが、飼い主には、猫の健康と周りへの配慮を心掛ける責任があります。

### 犬の飼い主の方へ

#### 人も犬も安全で快適に生活するために

犬の放し飼いは大変危険です。必ず犬を制御できる人がリードを短めに持ち安全に散歩をさせましょう。犬が公共の場所で糞尿をしてしまった場合には、必ず片付けましょう。

### 猫の飼い主の方へ

#### 猫は室内で飼いましょう

室外には、猫にとっての危険がいっぱいです。交通事故や感染症にかかる可能性も高くなります。猫には名札などを着けて、室内で飼いましょう。室内飼育には、トイレや落ち着ける場所など、猫のニーズを満たした環境を整えましょう。増やさないのであれば、不妊去勢手術を行うことも大切です。

動物の飼い主は、動物が苦手な方や周環境にも配慮することが大切です。このことが周囲との良好な関係やまちの美化に繋がります。

**問い合わせ:** 保健所生活衛生課 ☎ 042-645-5113

## がいこくじん こくみんねんきん かにゅう 外国人も国民年金へ加入を

日本に住所のある20歳以上60歳未満で、厚生年金や共済組合制度に加入していない方は、外国人であっても国民年金に加入する必要があります。該当する方は在留カードとパスポートを持って、市役所本庁舎1階10番窓口保険年金課国民年金担当、または市民部各事務所(斎場事務所を除く)で手続きを行ってください。日本国籍を有しない方が、国民年金保険料、又は厚生年金保険料を一定期間以上納付した後に、被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。

また、二重加入の防止や、保険料が掛け捨てとならないよう、日本の年金加入期間を、協定を結んでいる国の年金制度に加入していた期間とみなして取り扱い、その国の年金を受給できるようにするため、ドイツ・イギリス・韓国・アメリカなど15カ国と社会保障協定を締結しています。詳しくは日本年金機構のホームページ(英語・中国語・韓国語・スペイン語を含む11言語で閲覧可)をご覧ください。URL: <http://www.nenkin.go.jp/>

**問い合わせ:** 保険年金課 ☎ 042-620-7238

## ● Aula de japonés del Centro de Formación Permanente

Jueves de 19:00 a 21:00 - 15 de septiembre / 6 y 13 de octubre / 10 de noviembre

Viernes de 10:00 a 12:00 - 16 de septiembre / 7, 14 y 28 de octubre / 4 y 11 de noviembre

**Consultas:** Centro de Formación Permanente (*shogai gakushu senta*) ☎ 042-648-2231

## ● Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

Miércoles de 19:00 a 21:00: 28 de septiembre / 12 y 26 de octubre / 9 de noviembre

**Consultas:** Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente (*shogai gakushu senta*) ☎ 042-679-2208

## ● Festival del Intercambio Internacional

Domingo 2 de octubre de 11:00 a 17:00

Lugar: Centro Universitario Urbano (*gakuen toshi senta*)

Acto social en el que los participantes profundizan su comprensión internacional mientras se divierten. Habrá gran cantidad de contenidos, como actuaciones, exposiciones o talleres.

**Consultas:** Asociación Internacional de Hachioji (*hachioji kokusai kyokai*) ☎ 042-642-7091

## ● Simulacro Gral. para la Prevención de Desastres de Hachioji

Domingo 23 de octubre de 9:00 a 11:30

Lugar: Escuela Municipal Daini de Secundaria Básica de Hachioji

Se instalará un centro de apoyo para ciudadanos extranjeros con intérpretes voluntarios y se llevarán a cabo ejercicios de prevención de desastres con un vehículo simulador de terremotos o un edificio con humo para simulacros de incendios.

**Consultas:** Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (*tabunka kyosei suishin ka*) ☎ 042-620-7437

● Festival Ginkgo (*icho matsuri*)

Sábado 19 y domingo 20 de noviembre

Lugar: Desde la intersección Oiwake Machi de la ruta Koshu Kaido hasta los alrededores de Uratakao Machi

Festival organizado por los propios ciudadanos que se desarrollará bajo las hojas teñidas de color dorado del bulevar de ginkgos de la ruta Koshu Kaido. Se llevarán a cabo actividades muy diversas, como una ruta de orientación que recorrerá doce de los antiguos puestos de peaje del periodo Edo o un desfile de coches clásicos.

**Consultas:** Comisión de Festejos del Festival Ginkgo de Hachioji (*hachioji icho matsuri saiten iinkai*) ☎ 042-668-8383

## ● Seminario de apoyo a la incorporación a la vida laboral para estudiantes extranjeros

Sábado 26 de noviembre de 10:00 a 16:30

Lugar: Centro Universitario Urbano (*gakuen toshi senta*)

Plazas: 60 (por orden de llegada)

**Consultas/Solicitudes:** Asociación Internacional de Hachioji (*hachioji kokusai kyokai*) ☎ 042-642-7091

## ● 生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 9月15日/10月6、13日/11月10日

午前10時～12時(金) 9月16日/10月7、14、28日/11月4、11日

**問い合わせ:** 生涯学習センター ☎042-648-2231

## ● 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 9月28日/10月12、26日/11月9日

**問い合わせ:** 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

## ● 国際交流フェスティバル

10月2日(日) 午前11時～午後5時

場所: 学園都市センター

楽しみながら国際理解を深められるイベントです。パフォーマンスや展示、ワークショップなど盛りだくさんの内容です。

**問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## ● 八王子市総合防災訓練

10月23日(日) 午前9時～11時30分

場所: 八王子市立第二中学校

通訳ボランティアのいる外国人支援センターを開設し、起震車、煙ハウス等の災害体験を行います。

**問い合わせ:** 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## ● いちよう祭り

11月19日(土)、20日(日)

場所: 甲州街道 追分町交差点から裏高尾町周辺まで

甲州街道のいちよう並木が黄金色に染まるなか、開催される市民手作りのお祭り、12カ所の關所をめぐるオリエンタリングや、クラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。

**問い合わせ:** 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

## ● 留学生のための就職支援セミナー

11月26日(土) 午前10時～午後4時30分

会場: 学園都市センター

定員: 60名(先着順)

**問い合わせ・申し込み:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## Cuarta columna del centenario de Hachioji

El 1 de octubre es el aniversario del establecimiento de la ciudad. Como la ciudad de Hachioji nació en 1917, este año se cumple su 99.º aniversario. En el momento de su establecimiento, Hachioji tenía una superficie de 7,3 km<sup>2</sup>, unas veinticinco veces más pequeña que la superficie actual de 186,38 km<sup>2</sup>. Desde entonces, ha incorporado nueve pueblos y aldeas hasta alcanzar la extensión actual. En cuanto a su población, en un primer momento era de 42 043 tras su establecimiento como municipio, pero en la actualidad es de cerca de 560 000 personas y, en 2015, se convirtió en la primera ciudad central (*chukaku shi*) de Tokio.

¡Estamos impacientes por disfrutar de la siguiente columna del centenario de Hachioji!

**Consultas:** Sección de Residentes del Ayuntamiento (*shimin ka*) ☎ 042-620-7361

## 市制100周年記念コラム 第4回

10月1日は、市制施行記念日です。八王子市は大正6年に誕生しましたので、今年は、99回目の記念日となります。市制施行当時の八王子市の面積は、7.3 km<sup>2</sup>で、現在の面積186.38km<sup>2</sup>の約25分の1でした。市制施行以降、9つの町村を編入するなどして現在の広さになりました。人口については、市制施行当初は42,043人でしたが、現在はおよそ56万人となり、平成27年には、東京都初の中核市となりました。

次回の市制100周年記念コラムもお楽しみに！

**問い合わせ:** 市民課 ☎042-620-7361

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよ 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいてくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんたい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじししよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじししよがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ ながの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Moritani ☎080-6597-9369 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかい こどもとて がつせい かい もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ たいぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちよう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよ たいぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所:市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きゅうじついのりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうらく 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい たいすぶつてい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai</a>
<b>VERSIÓN MÓVIL DE LA PAGINA WEB para acceder desde su teléfono:</b> <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/</a>	けいたい りよう はちおうじしよ べーじ きばいるばん 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/</a>
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たいぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんないちぶ とうひんきょく しせつ しんがい 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp